

二二八事件 ê 真相 (台灣青年第六號二二八特集號)  
原文刊 tī 台灣青年第六號 (February, 1961) 第 82 頁~第 129 頁  
台文選譯之二 (第 109 頁~第 129 頁) 翻譯:嬰孫

(第一)

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

台灣青年第六號是二二八特集號。引起二二八事件 ê 導火線發生 tī 台北市。台北市發生二二八事件 ê 經過 kap 台灣省行政長官公署按怎處理這個事件，已經 tī 「台北 ê 風颱雨」介紹過。本選譯之二 beh 繼續介紹台北以外 tī 台灣全島各地方發生事件 ê 經過。先對基隆開始然後落去一直到屏東，上續尾就是介紹東部 kap 澎湖發生 ê 情形。

### 三 海水染紅 ê 基隆港

2 月 28 日暗時，台北發生民眾造反 ê 風聲傳去到基隆。8 點半，基隆 mā 起來反。

空手 ê 市民拚去派出所搶槍。市內 ê 公家建築物受著破壞，街仔路口、亭仔脚一四界攏 teh 拍阿山。Tī 高砂戲院、中央戲院看戲 ê 阿山攏 hông 修理。

公共汽車停開，所有 ê 交通機關攏停止。Giáh ke-si 頭 ê 警察 kap 憲兵 tī 街仔內巡邏，有時會聽著槍聲。全市 ê 氣氛是充滿刺激 kap 恐怖。

3 月初 1 透早，要塞司令部宣佈戒嚴，市民匿 tī 厝內，街仔路無半人，靜靜靜。下晡，市參議會召開臨時會議。參議員 kap 民眾代表出席，會場 hō 邊仔頭 ê 人佔滿。副議長楊元丁主持會議。各民眾代表輪流攻擊陳儀 ê 惡政，要求政治改革。民眾聽了拍 phók 仔叫好，相爭提出政治改革案 ê 意見。

3 月初 1 到初 3，規四界有市民 chham 軍警衝突 ê 發生。

因為市參議會要求，要塞司令部 tō 解除戒嚴。下晡，碼頭工人去搶軍用倉庫。工人去 hō 軍隊拍退，犧牲 bōe 少 ê 生命，kā 屍體 tàn 落海。

4 月初 4 到初 7，秩序有一點仔改善，交通開始回復。M-kú 聽著中國派來 ê 救兵 tih-beh 到位，市民起著驚，匿 tī 厝內 m̄ 敢出外。

一部分 ê 少年家 kap 學生 giáh ke-si 頭計劃 beh 阻擋救兵上陸。市內一四界有貼宣傳單：

「打倒陳儀」、「台灣自治」、「台灣同胞！中國兵 tih-beh 上陸來拍咱，咱 ài 準備擋 in 上陸！」。日文 ê 快報三不五時提供各所在 chham 中國軍相戰 ê 消息。

3月初8下晡3點，閩台監察使楊亮功指揮憲第四團2大隊上陸。伊下令要塞司令部 tùi 山頂拍落來。開始市街戰，大砲、機關槍 kap 小槍 ê 聲響滿市。真 chē 市民 hō 中國兵拍死。楊亮功向台北出發，半路受著民眾 ê 抵抗，一個兵仔著傷。

3月初8，tùi 上海調來 ê 二十一師 mā 上陸 ah。In 上陸了 tō 亂拍死人。石延漢市長命令警察隊掠人。幾 á 百個起反 ê 人 hōng 用鐵線 chhng 腳彎，將3人至5人縛作伙，抑是 kā 一人裝入去布袋仔 tàn 落海。屍體 tī 基隆港浮幾 á 日。

要塞司令史宏喜 mā 命令掠人。20 外個少年家 hō 中國兵仔掠去割耳仔、鼻、抑是性器後 koh 用槍尾刀刺死。史宏喜 ê 殘忍處分手段真受陳儀 ê o-ló。

副議長楊元丁 mā hōng 掠去拍死 tàn 去海裡。(詳細刊 tī 台灣公論報第五號。)

### <革命記>

基隆市有一個中國人講 in 按怎 kā 台灣人報仇。中國軍隊上陸了 hō in 掠著 ê 台灣人，衫褲 hōng thng kah 光光，牽去十字路口叫命令 in 跪落來，用皮帶 kap 鐵線 sut，大聲喝「是按怎台灣人 beh 造反！」、「好大膽！台灣人敢反抗中國人。」可憐 hiáh-ê 台灣人根本聽無中國話，恬恬跪 tī hia 活活 hōng 拍死。Khiā tī 邊 á teh 看 ê 中國人大聲拍 phók 仔喝爽。

聽基隆市警察局 ê 人講，伊親目看著市警察局受要塞司令部指揮，tàn 2 千個屍體入大海。

(資料來源: 王思翔著「台灣二月革命記」p.80~p.86)

### 四 燒銀票 ê 火灰 thèh 轉去大陸拍內戰(台北縣)

板橋鎮就是全台灣上蓋代先 khiā 起來反應台北市 ê 造反。2月28日幾 ā 百 ê 民眾包圍板橋火車站，坐 tī 車內 ê 中國仔旅客 hō 民眾 giù 落來修理。3個人著重傷，輕傷 ê 有幾 ā 拾人。民眾檢查行李箱，箱仔內若查著有嫌疑是用 σ-se 得著 ê 銀幣，tō kā 放火燒掉。Koh kā 中國仔旅客關 tī 一個所在監視。

全時陣，tī 萬華 kap 鶯歌 mā 是發生全款 ê 代誌。中國仔旅客人人著驚，有 ê 甚至跳火車逃走。上北 ê 火車 hōng 擋 tī 板橋火車站。

3月初1，板橋鎮秩序開始亂起來。縣政府 ê 阿山職員 tī 縣政府 hōng 修理。民眾拚去供應局倉庫搬軍用物資，順續放火燒倉庫。損失估計有3億以上。民眾看著火燒大聲喝爽。

省議員林日高(爲著參加台灣共產黨 hōng 關七年) kap 林宗賢出來組服務隊維持治安。服務隊禁止烏白拍中國人。3 月初 7，台北縣成立「處理委員會台北縣分會」，分會派代表參加省處理委員會。

3 月初 9 下晡，中國仔軍入來佔板橋，一四界真 chē 台灣人 hō in 活活拍死，民眾 hōng 搶、婦仁人 hōng 強姦。

柯參謀長派人來講 beh 保障林宗賢 ê 生命，要求伊先交出 3 萬斗米 kap 一千萬 khō。林宗賢是板橋上蓋好額 ê 林本源家 ê 宗族。柯參謀長見陳儀替林宗賢求情，m̄-kú 因爲林宗賢屬「CC 系統」，伊 ê 「中外日報」bat 攻擊政府，爲著按呢 hō 陳儀拒絕。可憐 ê 林宗賢白白犧牲財產 kap 生命。

幾 ā 個月後，林日高 mā 是 hōng 掠去，罪名是共產黨台北地區 chhōa 頭人，伊 tī 省參議會 bat 有反動 ê 言論，伊准宋非我公開演「壁」kap「羅漢赴會」ê 反動戲，煽動民眾，是造成這擺暴動 ê 起因。

2 月 28 日到 3 月初 7，台北縣有真 chē 所在發生起叛。下晡時 tī 汐止 ê 軍用卡車 hō 民眾攻擊，死一個軍官，2 個士兵著傷。民眾搶供應局 tī 士林 kap 新店 ê 倉庫，淡水 kap 瑞芳 mā 發生中國人 hō 民眾修理 ê 事件。

Tī 金瓜石 ê 鑛山員工宿舍 hō 民眾破壞，m̄-kú 瑞芳鎮長李健和 kap 警察協力阻當民眾，叛亂才無擴大。

3 月初 4，學生 kap 民眾 tī 宜蘭遊行。空軍倉庫 hō 民眾搶去步槍 5 百外支 kap 短槍百外支，koh kā 軍用器材搬搬出來。警察局 ê 槍 mā 是 hōng 搶去，kā 中國人集中關 tī 一個所在由學生隊保護。

郭章桓 tī 省立宜蘭病院設救護所照顧著傷 ê 人。市民 tī 市招待所集合參商 beh 按怎處理有關宜蘭地區事件 ê 代誌。

3 月 13 日，中國兵仔來佔宜蘭，開始四界烏白拍死人。因爲無統計數字，m̄ 知到底犧牲外 chē 少年家 kap 學生。有人 tùi 蘇澳逃走去海外。郭章桓 hōng 掠去槍殺，罪名是暴動 chhōa 頭人，屍體無法度 chhōe 著。

## 五 安靜 ê 街仔變作戰場(桃園)

雖然桃園是一個靜靜 ê 街仔，離台北無外遠，二二八 ê 消息彼暗 tō 傳到桃園。暗時 8 點，民眾行去街仔中心 ê 廟口，lú 來 lú 大陣。少年家 khiā tī 台仔頂照輪攻擊政府 ê 腐敗 kap 無能，鼓吹趕走貪官污吏。縣政府聽著消息，派警察大隊解散民眾。

全時陣，有 8 百外 tī 海外作兵轉來 ê 少年家 tī 桃園劇院開會，熱滾滾。3 月初 1，tùi 台北來 ê 少年家 kap 桃園 ê 少年家作伙活動。因為 in 聽講長官公署準備調南部 ê 兵去台北，趕緊拚去火車頭搶巡邏警察 ê 短槍，阻當火車開去台北。Tī 火車頂 ê 中國仔旅客 hō 少年家拍，幾人著重傷。

自按呢全桃園規街 á 開始喝「修理貪官污吏」，公家宿舍 hō 人破壞抑是翻抄。縣長朱某某出張去台北，伊 ê 宿舍 hō 人抄著 3 百萬 khò，伊才作 2 個月 ê 縣長。民政科長洪某某 ê 宿舍 mā hông 抄著 6 百萬 khò。伊 tú 好就任一冬。民眾想 beh 掠伊去放落海，總是 hō 老輩擋 tiâu-leh，講 m̄-thang 彼呢夭壽。

民眾拚去縣政府。縣政府 tú 好 teh 召集縣參議員、鄉鎮長、校長 kap 地方 ê 名望家開緊急會議，討論 beh 按怎處理暴動。看著民眾真強勢，著驚散散去。縣政府 ê 職員 mā 是走 kah 無人影，民眾真簡單就佔著縣政府。有走未赴 ê 中國人職員 hō 民眾掠去關作伙，押去廟前，叫 in 跪落來向民眾謝罪，了後牽去旋街。

民眾看著警察局 ê 二樓 kap 三樓有中國人匿 tī hia，所以包圍警察局，要求交出中國人。這時有一陣民眾拚去空軍 ê 倉庫搶武器 kap 軍用物資。圍警察局 ê 民眾 mā 有搶著槍、短槍 kap 機關槍。民眾再三要求警察放棄武器，m̄-kú 警察用機關槍對 in 掃射，著傷幾 ā 拾人。半暝 á 四界會 tàng 聽著槍聲。

警察一方面向長官公署要求派救兵。半暝 2 點，落大雨，民眾 ê 作戰計劃受影響。警察無法度抵抗民眾，tùi 後尾門仔向台北 ê 方向溜 soan。

桃園是新竹縣 ê 中心要點，桃園鬧代誌 ê 消息一時仔 tō 傳去到中壢、關西、竹南 kap 苗栗，即時同齊起來造反。Tòā tī 海邊 ê 百姓監視出出入入 ê 船仔。

## 六 歪哥風氣，死新竹人

新竹是出名「新竹風」，中國政府來接收台灣以後，貪污 ê 風氣真流行。尤其市長郭紹宗 ê 歪哥上蓋出名。台灣人 ê 檢察官王育霖檢舉市長郭紹宗 ê 貪污，卻反倒轉 hông thài 頭（免職）。

3 月初 1，新竹市民聽著台北市發生造反 ê 消息，開始罷工。透早，tùi 台北坐汽車來 ê 一陣少年家 kap 學生 tī 市內四界演講，報告台北市起叛 ê 詳細經過，提醒新竹市民起來反應。

上午 8 點，市民拚去派出所解除巡邏警察 ê ke-si 頭。另外有人去破壞中國人開 ê 店面，有人去搶公家機關 kap 宿舍。因為新竹出名貪污，致使民眾攏起來 beh 修理 hiah-ê 食錢官。市參議會開市民大會向郭市長提出 ê 要求：

- (1) 市長 ài 報告現此時手頭有外 chē 糧食，馬上開始救濟散赤人，

- (2) 解散專門 teh 剝削市民權利 ê 市總商會，
- (3) 安定失業 ê 人 ê 生活。

暗時成立「二二八處理委員會新竹分會」。中國人攏匿 kah 無人影。國民黨新竹市黨部 ê 牌仔 hō 人拆落來 tàn tī 水溝仔底。

Tī 這時 tui 南部載兵仔 beh 去台北 ê 火車 tú 好到新竹。火車 ê 運轉手拚 leh lōng，無人會曉駛火車，不得已停 teh 等。最後市內 ê 起叛 sòa hō 火車頂內 ê 中國軍反攻轉去。

台北來 ê 少年家 kap 學生 tī in tòà ê 旅館 hông 掠去，幾 ā 個人 hō 中國兵仔割耳仔 kap 鼻 koh 用槍尾刀活活刺死。有人 hông 吊 tī 樹仔餓二暝三日，續尾 mā 是 hông 拍死。

3 月初 4，警備總司令部派蘇紹文少將來新竹指揮。蘇紹文發「殺死人無罪」ê 命令鎮壓暴動。蘇紹文是新竹出身 ê 半山，tī 警備總司令部作副處長，是屬軍統 ê 大人物。伊藉口 beh 抄掠暴動 ê 人，掠新竹市內生利店 ê 頭家起來關，後手每一個人 ài 繳 20 萬 khò 才放 in 出去。Che 就是蘇紹文少年出外，成年成功轉來，對待故鄉鄉親 ê 態度啦！

